



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Prijevodne vježbe</b>	<b>akad. god.</b>	2019./2020.		
<b>Naziv studija</b>	Preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti	<b>ECTS</b>	<b>2</b>		
<b>Sastavnica</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije				
<b>Razina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski <input type="checkbox"/> diplomski <input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni <input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1. <input type="checkbox"/> 2. <input checked="" type="checkbox"/> 3. <input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.				
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I. <input type="checkbox"/> II. <input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input checked="" type="checkbox"/> V.			
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI. <input type="checkbox"/> VII. <input type="checkbox"/> VIII. <input type="checkbox"/> IX. <input type="checkbox"/> X.			
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		
<b>Opterećenje</b>	<input type="checkbox"/> P <input type="checkbox"/> S    30 <input type="checkbox"/> V	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Učionica 145 (romanski seminar), srijedom od 18h do 19h30	<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>	hrvatski i francuski		
<b>Početak nastave</b>	2. listopada 2019.	<b>Završetak nastave</b>	22. siječnja 2020.		
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	-				
<b>Nositelj kolegija</b>	Marija Spajić, prof.				
<b>E-mail</b>	mspajic@unizd.hr		<b>Konzultacije</b> utorkom od 13h do 15h, ured 1512		
<b>Izvođač kolegija</b>	Marija Spajić, prof.				
<b>E-mail</b>	mspajic@unizd.hr		<b>Konzultacije</b> utorkom od 13h do 15h, ured 1512		
<b>Suradnik na kolegiju</b>					
<b>E-mail</b>			<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>					
<b>E-mail</b>			<b>Konzultacije</b>		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon odslušanog kolegija student bi trebao moći : 1) prepoznati tekstualne i izvantekstualne činjenice koje je potrebno uzeti u obzir i analizirati za kvalitetno prevođenje tekstova 2) prepoznati najosnovnije pojmove iz teorije prevođenja i osnovne prevodilačke strategije 3) primjenjivati prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima 4) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja 5) diskutirati i konstruktivno surađivati s kolegama prilikom prevođenja i analize nekog teksta 6) samostalno prevoditi jednostavnije tekstove 7) argumentirati vlastita prijevodna rješenja 8) analizirati i vrednovati vlastiti i tuđi prijevod				

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



# SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	10) pripremiti usmeno izlaganje				
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	1) razumjeti tekstove na francuskom jeziku na razini B2 2) prevoditi jednostavnije tekstove s francuskog na hrvatski jezik na razini B2 3) poznavati elemente francuske i frankofonske kulture 4) kontrastivno analizirati gramatičke kategorije i pojave francuskog i hrvatskog jezika na razini B2 5) analizirati iskaze na francuskom jeziku (razina B2 ) na fonološkoj, morfosintaktičkoj, semantičkoj i pragmatičkoj razini 6) pripremiti usmena izlaganja 7) kritički usporediti i prezentirati stečena znanja, iskustva i argumente te donositi zaključke o njima				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovitost na nastavi (do najviše tri izostanka), pisanje prijevoda na satu i redovito pisanje domaćih zadaća te predaja istih na vrijeme. Održano kratko izlaganje o odabranom prevoditeljskom opusu i napisan osvrt na odabrani ulomak iz nekog književnog prijevoda.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	Vidi web				
<b>Opis kolegija</b>	Svrha ovog kolegija uvođenje je u prevođenje te zanimanja prevoditelja i sudskog tumača. Samostalnim i grupnim prevođenjem s francuskog na hrvatski jezik, vježbama na satu i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati prevodilačko umijeće i strategije te stjecati osnovna znanja iz teorije prevođenja. Analizom i prevođenjem raznih tipova tekstova pisanih različitim stilovima i registrima studenti će naučiti prepoznavati tekstualne signale koji će ih voditi u njihovim prevodilačkim strategijama i izborima. Prevodit će se kratka pjesma pisana slobodnim stihom, ulomci iz suvremene i devetnaestostoljetne proze, ulomak iz stripa, ulomak iz suvremenog dramskog djela, novinski članak ekonomske tematike, primjeri javnih isprava. Izvršavajući ove prijevodne zadatke studenti će kroz pritom nužan kontrastivni pristup usavršavati i produbljavati svoje kako francuske tako i hrvatske jezične kompetencije, kao što će i stjecati te produbljavati spoznaje o francuskoj i frankofonskoj kulturi i društvu. Također, svaki će student održati kratko izlaganje o radu odabranog hrvatskog književnog prevoditelja s francuskog te analizirati odabrani ulomak iz njegova opusa, čime će dobiti uvid u književno-prijevodnu tradiciju i djelatnost.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. uvodni razgovor, upućivanje u služenje jednojezičnim rječnicima i mrežnim izvorima, vježbe na satu; grupno prevođenje 2. analiza zadaće, vježbe na satu 3. analiza zadaće, vježbe na satu 4. analiza prve ocijenjene zadaće 5. analiza zadaće, vježbe na satu 6. prvi samostalni prijevod na satu 7. analiza prvog samostalnog prijevoda na satu 8. analiza zadaće 9. analiza zadaće, vježbe na satu 10. analiza druge ocijenjene zadaće, vježbe na satu 11. analiza zadaće, grupno prevođenje 12. analiza treće ocijenjene zadaće, vježbe na satu 13. analiza zadaće, vježbe na satu 14. drugi samostalni prijevodna satu 15. analiza drugog samostalnog prijevoda na satu, zaključni razgovor				
<b>Obvezna literatura</b>	1. Putanec, V., <i>Francusko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb (razna izdanja) 2. <i>Le nouveau Petit Robert</i> 3. Grevisse, M., <i>Le petit Grevisse: grammaire française</i> , Bruxelles, De Boeck, 2005. 4. Pranjković, I., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2007. 5. Jozić, Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.				
<b>Dotatna literatura</b>	1. Grevisse, M., <i>Le Bon usage. Grammaire française</i> , Paris, Duculot.				



## SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	2. Šarić, Lj., <i>Rječnik sinonima hrvatskoga jezika</i> , Jesenski i Turk, 2010., Zagreb					
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="http://www.cnrtl.fr">http://www.cnrtl.fr</a> <a href="http://hjp.novi-liber.hr/">http://hjp.novi-liber.hr/</a> <a href="http://lexilogos.com/français_langue_dictionnaires.htm">http://lexilogos.com/français_langue_dictionnaires.htm</a> <a href="http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel">http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel</a> <a href="https://www.wordreference.com/">https://www.wordreference.com/</a> <a href="https://www.larousse.fr/">https://www.larousse.fr/</a> <a href="http://ihj.hr/">http://ihj.hr/</a>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Konačna ocjena aritmetička je sredina ocjena dobivenih iz četiri pismena prijevoda koji se pišu tijekom semestra (dva na satu, dva domaća rada). Svaki pismeni prijevod nosi 40 bodova, od čega se odbijaju negativni bodovi definirani prema vrsti i težini pogreške. Za prolaznu je ocjenu potrebno ostvariti barem 21 bod. Ako student ima ukupno najviše jednu negativnu ocjenu iz domaćeg rada ili prijevoda na satu, ne pristupa ispitu, nego se konačna ocjena dobiva izračunavanjem aritmetičke sredine svih ocjena iz domaćih radova i kontrolnih radova. Student koji ima dvije ili više negativnih ocjena iz navedenih domaćih radova i prijevoda na satu pristupa pismenom ispitu.					
<b>Ocjenjivanje</b>	0-20 bodova	nedovoljan (1)				
	26-30 bodova	dovoljan (2)				
	31-35 bodova	dobar (3)				
	36-40 bodova	vrlo dobar (4)				
	36-40 bodova	izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevara kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>					



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---